

《一千零一夜》系列故事

鄧溥浩
主編

睡着的人和醒着的人

机智故事选

张洪仪 等译



HGT

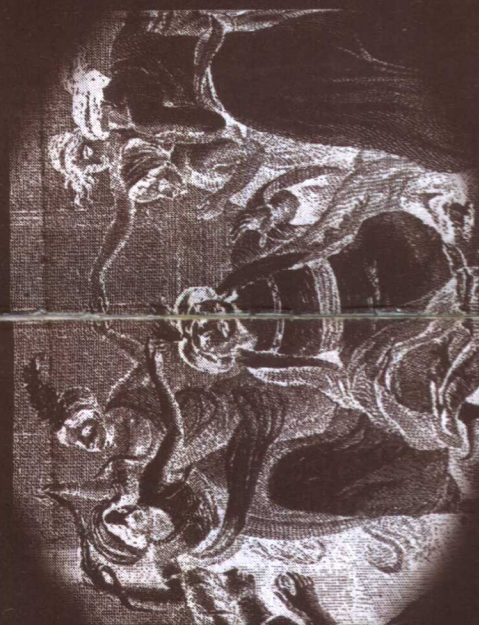
社会科学文献出版社

社会科学文献出版社

睡着的人和醒着的人

机智故事选

主编 邹溥浩
张洪仪 等译



系列故事

一千零一夜

图书在版编目(CIP)数据

睡着的人和醒着的人:机智故事选/张洪仪等译. — 北京:
社会科学文献出版社, 2000.5

(一千零一夜系列故事选)

ISBN 7-80149-287-0

I. 睡… II. 张… III. 民间故事—阿拉伯半岛地区—
选集 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 02366 号

《一千零一夜》系列故事

睡着的人和醒着的人——机智故事选



主 编: 郑溥浩
译 者: 张洪仪 等
责任编辑: 刘 翥 萧 唐
责任校对: 同 文 徐登里
责任印制: 同 非

出版发行: 社会科学文献出版社

(北京建国门内大街 5 号 电话 65139963 邮编 100732)

网址: <http://www.ssdph.com.cn>

经 销: 新华书店总店北京发行所
排 版: 北京中文天地文化艺术有限公司
印 刷: 北京科技印刷厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32 开

印 张: 10.75

字 数: 178 千字

版 次: 2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 0001-5000

ISBN 7-80149-287-0/I·007

定价: 15.00 元

版权所有 翻印必究



总 序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑。”

《一千零一夜》并非出自一人之手，它是历代阿拉伯说书艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯地区流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪初。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地

总

序



区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八九个世纪。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰教色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约 200 多个。采用大故事套小故事的形式。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译作《一千零一夜》的同时，也有人据西文译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事，是《一千零一夜》的开篇章。以后山鲁佐德只在每夜故事停顿和第二天天亮故事开始时出现。全书结尾时再度出现。山鲁佐德出场虽然并不多，但她却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有《一千零一夜》中的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事，则



犹如只有串线而没有珍珠。只有二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。《一千零一夜》原文是按夜分段的。在译成中文时多以故事为单位。

《一千零一夜》的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛，含有多民族成分，一位评论家不无调侃地说：“《天方夜谭》是14世纪伊斯帖王后（古代以色列王后）按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，《一千零一夜》中的许多故事，包括一些神幻故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接，神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。



《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这些只是它的外表和形式，能真正打动读者的是它所蕴含的美好的内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在。没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

概括地说，《一千零一夜》表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。在人民群众向往和追求美好的生活中，大量故事是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争，这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力，无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、强凌弱等，有时通过因果报应、惩恶扬善，使善和美得到张扬。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和



勇敢，产生于他们长期与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自统治者的暴虐、来自可怖的妖魔、来自种种险恶的社会环境、来自大自然的恐怖的挑战。有时，人民群众为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人，还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁，在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神幻物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，如可以带人飞翔的飞马、飞毯、可以下海如履平地的某种浊膏、草汁，可以观测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神，没有这种精神，就没有科学和生产力的发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容，

总

序



如对命运的抗争、对劳动人民的同情、对统治者暴虐的指斥、对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。但以上几个主要方面已足以使《一千零一夜》这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它的故事套故事的框架结构、诗文并茂、语言大众化，以及某些细节的精彩描写，使它的内容和形式达到了高度完美的和谐和统一。而这些，正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重、对妇女存在着某种偏见等，但瑕不掩瑜，作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

自18世纪初《一千零一夜》译成欧洲文字后，它对世界文学产生过重大影响。歌德、托尔斯泰、凡尔纳、狄更斯……很多作家都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域，其影响同样广泛而深远。

《一千零一夜》的故事类型很多。过去的诸多译本，特别是各类选译本，均是将各类故事综合在一起译出。读者面前的这套译本，是首次按故事类型分类编辑、译出的。它共分五个故事类型：《爱



情故事》、《神魔故事》、《冒险故事》、《机智故事》、《寓言故事》。全部译文均由阿拉伯文译出。各个集子中，除总序外，均有各自的序言，希望能对读者有所帮助。全书配有从法、英、德、俄罗斯等国有关出版物中选取的《一千零一夜》的精美彩色和黑白插图。本套书由邳溥浩主编并写序。以上五个故事类型，并不能概括《一千零一夜》的全部故事种类。这里只是一个初步尝试。不妥之处，还望读者诸君指正。

本套书的出版，深得社会科学文献出版社谢寿光社长、编辑汤兮女士的关怀和帮助。在此谨对他们深表谢忱。

邳溥浩

1999.12

总

序



序 言

邛溥浩

序

言

机智故事在《一千零一夜》这个浩繁的故事百科全书中，占有一定比例。它或是以一个个小故事的形式出现，或是含于大故事中。主人公都是一些机灵聪明，富有智慧的人物。诚然，这里的主人公有些是反面形象，那么他们的特点就是狡诈了，如《欺骗丈夫的恶婆娘》中的恶婆娘，《复仇之路》中与穆斯林军队为敌的扎图·戴瓦希老太婆。

《一千零一夜》中的多数机智故事，表现了主人公运用智慧克服困难，战胜对手，保护自己，从而赢得胜利。他们或是用计谋使自己摆脱尴尬之境，或是用聪明戏耍老爷太太，或是用才智使欺压他们的人出乖露丑，或是用骗术揶揄当权者，或是用智谋铲除盗匪……这些故事集中表现了人民群众的智慧，是他们长期与社会中的恶势力作斗争的结果。

有两篇以骗术表现机智的故事篇幅较长，在《一千零一夜》中占有较大分量，故我们将其之外



的其他此类故事统称为机智故事，而将这两篇故事称之为骗子故事。

机智故事：

在《一千零一夜》中，机智故事的表现形式是多种多样的。有的非常脍炙人口，读后令人忍俊不禁。如含于《贾尼姆和姑图·谷鲁比》中的《卡夫尔的故事》，是讲几个宫中阉人在一起，每人将自己被阉的经过讲给大家听。卡夫尔讲他的经历：他被卖到一个地主老爷家。一次，老爷在郊外举行宴会，忘了一样东西，让他回城去取。卡夫尔回到老爷家，哭天喊地地称老爷在郊外被墙塌下来砸死了。老爷的太太及儿女们闻听，个个捶胸顿足，将家里的东西砸个稀巴烂。卡夫尔带领一家人前去“奔丧”。他走在前头，又对老爷谎称太太、少爷、小姐、牲口在城里被屋塌下来全砸死了，搞得老爷扯胡子、瞪眼睛，哭得死去活来……后来真相大白，卡夫尔自然少不了吃苦头。这类故事在民间故事中被称为“聪明仆人骗主人”。这是很典型的一篇。

还有一篇《睡着的人和醒着的人》，也属于此类故事。不过欺骗的对象不是老爷太太，而是最高统治者哈里发和皇后。一介平民哈桑，被哈里发作弄，一会儿成为“哈里发”，一会成为平民，闹了不少笑话。末了，哈里发赏给他一个宫女做老婆。



这下轮到哈桑夫妻二人作弄主子了。他们为了得到更多钱财，轮流装死欺骗哈里发和皇后，搞得哈里发和皇后不知究竟谁死了谁活着，为此差点大动干戈，反目成仇。哈桑夫妻二人可算是把至高无上的统治者耍了个痛快，也因而把此类故事的意义推进了一步。

不少故事表现了女性的智慧。

《美女戏弄朝臣的故事》：一个少女因欲解救她的情夫出狱，先后找到地方长官、法官、宰相和国王。因她长得美貌，这些当权者都对她垂涎三尺。他们满足她的要求，但条件是她必须满足他们的要求。少女无奈，只好设计骗他们。她让一个木匠做一口四层大木柜，不想这木匠也对少女心存不良，少女一不做，二不休，让他把木柜加至五层。她分别将这些恶棍邀至家中，又一个个骗进木柜。她取得了法官的手谕，救出情夫，逃离虎口。法官、国王等在柜中身穿少女让他们换上的破旧衣服，狼狈不堪，过了好长时间才被解救。这里，一个机智、勇敢、不畏强暴的女子的形象表现得十分鲜明和突出。

在世界文学中，特别是在民间文学中，类似这样的女性形象比比皆是。它反映了女性不甘凌辱，反抗强暴，用智谋摆脱强加在她身上的险恶命运，从而解救自己的勇敢行为。“自古红颜多薄命”，一个弱女子，要抗拒强加在她身上的邪恶，特别是那

序

言

些有权有势的无耻男人的占有欲，她反抗的力量会显得多么无助和单薄。她惟有运用智谋，或许会给自己带来一线希望。

《大臣之妻智拒国王》是又一种女子用智谋摆脱男子邪欲的例子。一好色国王垂涎大臣夫人美貌，他给大臣派了个公差，便闯入大臣府邸。大臣夫人一面殷勤接待国王，一面给他烹饪菜肴。国王吃着面前 90 样菜，觉得味道都一样，不解发问。大臣夫人回答：“好比陛下宫中有 90 位王妃，她们姿色容貌各不相同，但她们的品味是一样的。”国王知大臣夫人不可侵犯，便悻悻离去。大臣夫人运用智谋，巧妙回绝了国王的非分之想，使自己避免了一场灾难。薄伽丘《十日谈》第一天故事第五与此类似，可以判断它是受到流传在中东的上述故事的影响，可见此类故事所具有的魅力。

如果说上述几个故事表现了个别弱女子为摆脱自身可能遭受的被凌辱的命运而运用智慧化险为夷的话，有的故事则表现了女性用机智、计谋战胜顽敌，迎来家庭团聚幸福，或歼灭不义之敌。

珠曼丽与阿里·沙琳是一对恩爱夫妻，遭仇人暗算，漂泊两地。珠曼丽偶然当了国王。她利用每个月初摆设盛宴，邀请全城百姓赴宴，来判断其中是否有陌生人混迹其中，从而连续三次将仇敌捉拿归案，终于与丈夫团聚。（《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》）



《阿里巴巴与四十大盗》中婢女莫吉娜的形象更是早为人们熟悉和称道。她简直就是智慧的化身，善良的楷模。她为了不使阿里巴巴兄长被强盗杀死的事件败露，请来裁缝将其尸体缝好，谎称得病而死；她发现盗匪做的记号，便在每扇门上都画上记号，使盗匪无法辨认真伪；她机智地稳住群盗，然后把他们一个个用滚油浇死；最后又假借跳舞献艺，将伪装的匪首杀死。莫吉娜的智慧，在《一千零一夜》中达到了顶峰。

有的故事中，女性运用智慧达到了超越自身利益的目的或愿望。

《国王和村姑的故事》中，村姑用第二次给国王少斟甘蔗汁的方法，暗喻国家税收加重，损害百姓利益，促使国王思考，从而使国王下令削减税收。

此外还有一些其他机智故事：

《国王尤南的大臣的故事》中，国王因猜忌贤医杜班，将他杀死。杜班生前早有准备，他知道国王看书翻页时有舔口水的习惯，便将毒药涂抹在书页的下方，果然国王中计，阅书后不久即中毒死去。杜班用智慧为自己报了仇。

《三岁小童的故事》、《五岁小童的故事》、《少年宰相智退强敌》等故事表现了少年儿童的聪明和机智。

《复仇之路》含于一篇较长的故事中，该故事



描写穆斯林和西方基督教徒之间的斗争，故事有着真实的历史背景。故事中突出地塑造了一个足智多谋、阴险狡诈的西方某国王太后扎图·戴瓦希的形象。她多次运用智谋和权术使穆斯林国家遭受损失。这个女巫式的老太婆，对穆斯林来说，是个邪恶的坏蛋。但对基督徒来说，她则是个十足的英雄。本篇故事在《一千零一夜》中虽十分重要，但却流传不广。这里摘录其中的段落，以飨读者。

由于机智、神魔、冒险、爱情等在故事中有时互相交织，上面讲到的一些故事或情节也许含于别的集子中，这里只是对机智这一故事类型做总的论述。

骗子故事：

《一千零一夜》中有两篇骗子故事：《骗子母女的故事》、《阿里密索利智娶美妻》，两篇故事在《一千零一夜》的故事格局中显得较为特别。从内容看，它是比较晚出的在埃及产生的故事。两篇故事中的人物彼此贯通，可以视为姐妹篇。故事地点发生在伊拉克（巴格达）和埃及之间，时间则放在哈里发哈伦·拉希德执政时期。这不过是一种虚构而已。

由于两篇故事描写了各类骗术，且有时用语粗俗，历来被阿拉伯批评家视为有伤大雅之作。如埃及著名学者艾·哈·吉雅特在其撰写的埃及《阿拉伯



大百科》中的《一千零一夜》条目中称其是“表现了腐朽透顶的社会风尚，描写愚昧迷信的社会环境的庸俗低级故事。”实际上，这些评价是有失偏颇的。

文学，作为社会生活在观念形态上的反映，它总离不开它所产生的现实生活的土壤。盗骗、行乞、无赖、抢劫等故事的产生，是和一定的现实生活联系在一起的。也许这些故事的产生，距离这种现实社会生活已经相当遥远，但这些故事所表现的内容，曾经长久地留在人们的记忆里。艾·哈·吉雅特认为这些故事的产生是由于“土耳其政治之残暴和统治之腐败……社会道德沦丧，人纯洁的本性日益消失”所致。但《一千零一夜》成书是在16世纪初，比土耳其奥斯曼帝国占领埃及晚不了几年（1517）。在此之前，《一千零一夜》作为一部卷帙宏浩之作已基本定型，不可能在土耳其帝国统治的短短时期中产生两篇在艺术上比较成熟（尤其是《骗子母女的故事》）的作品。我们认为，它所表现的是阿拉伯帝国某个时期的社会现象。研究家们认为，阿拉伯帝国某个时期，社会状况恶化，贫富悬殊，民不聊生，偷盗行骗之风十分盛行。阿拉伯文学大师贾希兹（775～868）在其著名作品《客人传》前言中说，他写此书是受到一本名为《白昼强盗手段编类和夜晚小偷计谋详解》的书的启示，这本书把强盗和小偷的种种手段作了编类和详解，使

序

言